



**UPM**  
UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA  
BERILMU BERBAKTI

**COLLOCATIONS IN WRITTEN EXPRESSION BY ARABIC LEARNERS IN  
NIGERIA**

By

**ABUBAKAR MAHMUD GARBA**

**Thesis Submitted to School of Graduate Studies, Universiti Putra Malaysia, in  
Fulfillment of the Requirements for the Degree of Doctor of Philosophy**

**January 2024**

**FBMK 2024 2**

All materials contained within the thesis, including without limitation text, logos, icons, photographs and all other artworks are copyright material of Univeristi Putra Malaysia unless otherwise stated. Use may be made of any material contained within the thesis for non-commercial purposes from copyright holder. Commercial use of materials may only be made with the express, prior, written permission of Universiti Putra Malaysia.

Copy © University Putra Malaysia



## إهداء

إلى من تعلمت مبادئ اللغة العربية والعلوم الإسلامية منهما، إلى من ربباني تربية روحية إسلامية وبذلا كل ما لديهما من غال ونفيس في ذلك، والذي ووالدتي، إليكما أهدي ثواب هذا العمل، أشركما شكرا جزيلا، وجزاكم الرحمن خيرا ويرحمكما كما رببتماني صغيرا.



ملخص البحث مقدم لمجلس شيوخ جامعة بوترا ماليزيا استكمالاً لمتطلبات الحصول على درجة  
الدكتوراة

## المتلازمات اللفظية في التعبير الكتابي لمتعلمي اللغة العربية بنيجيريا

إعداد

أوبكر محمود غربه

يناير ٢٠٢٤

رئيس اللجنة : الأستاذ المشارك عبد الرؤوف حسن  
الكلية : بكلية اللغات الحديثة والاتصال

يعد إتقان التعبير الكتابي غاية من أهداف تعليم اللغات الأجنبية. غير أن متعلمي اللغة العربية في مرحلة الليسانس بقسم اللغة العربية جامعة عمر موسى يرادوا نيجيريا يواجهون مشكلات كثيرة في أداء التعبير الكتابي الجيد وعلى الأخص كتابة المقالة، حيث يعجزون عن اختيار الكلمات المناسبة، وترتيبها في الجمل ترتيباً مقبولاً عند أصحاب اللغة العربية مما يسبب مشكلة التداخل اللغوي، وغموض المعنى في بعض التراكيب لمخالفتها نظام اللغة العربية، وكل ذلك ينجم عن سوء استخدام المتلازمات اللفظية في تعبيرهم الكتابي.

وعلى ذلك، تهدف الدراسة إلى البحث عن إسهامات المتلازمات اللفظية في تيسير تعليم المفردات العربية وتنميتها لدى متعلمي اللغة العربية في مرحلة البكالوريوس قسم اللغة العربية في جامعة عمر موسى يرادوا-كشنة نيجيريا. كما يسعى البحث إلى تحليل أثر المتلازمات اللفظية في تطوير التعبير الكتابي وتعزيزه عند الطلاب من حيث المضمون، واستعمال المتلازمات اللفظية ودورها في استخدام اللغة إضافة للبحث عن تنظيم التعبير الكتابي في شكل المقالة. كما تقوم الدراسة برصد تصورات وتجارب الطلاب بما يتصل بخلفيتهم في تعلم المفردات في شكل المتلازمات اللفظية، ودورها في تقليل الأخطاء اللغوية، كما ترصد تجاربهم في تطوير التعبير الكتابي من خلال استخدام المتلازمات اللفظية.

استخدمت الدراسة المنهج شبه التجريبي بتصميم مجموعتين، لأن عينته الدراسية تكونت من سبعين (٧٠) طالباً في مرحلة الليسانس. وهم عبارة عن فصل كامل يضم طلاب السنة الثالثة في مادة المقالة بقسم اللغة العربية، جامعة عمر موسى يرادوا-كشنة نيجيريا، حيث تم تقسيمهم إلى المجموعة التجريبية (n=35) والضابطة (n=35). وأجرى الباحث تدريباً لمدة اثني عشر أسبوعاً، في العام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣. تم دمج نظرية الاتجاه المعجمي لتعلم اللغة الثانية، والنظرية

المعرفية للكتابة، ونموذج McCarthy and O'Dell (٢٠٠٥) لمرحل تعليم المتلازمات اللفظية، لكي يتمكن الباحث من تحقيق أهداف الدراسة.

وظّفت الدراسة اختبار المتلازمات اللفظية، واختبار كتابة المقالة في الاختبار القبلي والبعدي، واستبانة بنهاية التدريب لجمع البيانات. وفي الأخير، أجرى الباحث التحليل الوصفي الإحصائي باستخدام اختبار "ت" للعينة المزدوجة وللعنتين المستقلتين للوقوف على تأثير العلاج المقدم للمجموعة التجريبية لاتخاذ القرار.

توصلت الدراسة إلى وجود تحسن في أداء المجموعة التجريبية في الاختبار البعدي من حيث مضمون الكتابة، واستخدام المفردات في صيغة المتلازمات اللفظية، واستخدام اللغة، والتنظيم مقارنة بالاختبار القبلي في المجموعة نفسها. وأشارت النتائج أيضا إلى وجود فروق ذات دلالة إحصائية على مستوى الدلالة ( $p=000$ ) بين المجموعتين مما يدل على إسهامات المتلازمات اللفظية في تطوير التعبير الكتابي للمشاركين في المجموعة التجريبية. وعلى ذلك يمكن القول، إن للمتلازمات اللفظية تأثيرا في تطوير التعبير الكتابي في شكل المقالة لمتعلمي اللغة العربية لغة أجنبية في مرحلة الليسانس بنيجيريا.

Abstract of thesis presented to the senate of Universiti Putra Malaysia in fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy

## **COLLOCATIONS IN WRITTEN EXPRESSION BY ARABIC LEARNERS IN NIGERIA**

By

**ABUBAKAR MAHMUD GARBA**

**January 2024**

**Chair : Associate Professor Abd Rauf bin Hassan, PhD**  
**Faculty : Modern Languages and Communication**

One of the most important goals when learning a foreign language is to master written expression. However, undergraduate learners of Arabic language at the Department of Arabic Language, Umaru Musa Yar'adua University, Katsina, Nigeria, encounter numerous problems in producing a well-constructed written expression, especially when writing essays, as they are unable to select the right words and arrange them in sentences in an order that is acceptable to those who speak Arabic. This leads to the problem of linguistic overlap and ambiguity of meaning in certain constructions due to the violation of the Arabic language system because of incompetence in the use of collocations in written expression.

Therefore, the objectives of the study are to examine the contribution of collocations in facilitating the learning and development of Arabic vocabulary among the undergraduate learners of Arabic at the Department of Arabic Language, Umaru Musa Yar'adua University, Katsina, Nigeria. In addition, the study also aims to analyse the impact of collocations on the development and enhancement of written expression among these students in terms of content, use of collocations and their significance in language use. In addition, the study deals with the organisation of written expression in the form of essay writing. In addition, the study evaluates and observes students' perceptions and experiences of their background in learning vocabulary in the form of collocations and their role in minimising linguistic errors. Finally, students' experiences in improving written expression using collocations will also be examined. The study employed a quasi-experimental method with a two-group design. The sample of the study comprised an intact class of seventy (70) third year undergraduate students enrolled in the essay writing course at the Department of Arabic Language who were then divided into the experimental group (n = 35) and the control group (n = 35). The researcher conducted a twelve-week training in the academic year 2022-2023. Therefore, the lexical approach theory, a well-known theory of foreign language

learning, the cognitive theory of writing, and McCarthy and O'Dell's (2005) model for the stages of collocation learning were combined to achieve the objectives of the study. The study employed a collocation test, an essay writing test in the pre- and post-tests and the questionnaire at the end of the training as tools for data collection. Finally, the researcher conducted an inferential analysis by performing paired-samples t-tests and independent-samples t-tests focusing on the content of writing, use of collocations, language use and organisation of writing to find a significant difference between the two groups which enabled him to make a final decision on the effect of the treatment of the experimental group.

The study showed that the performance of the experimental group improved compared to the control group in the posttest in terms of writing content, use of vocabulary in the form of collocations, language use and organisation compared to the pretest. The results indicated a statistically significant difference at the significance level below .05 ( $p = 000$ ) between the two groups, demonstrating the role of collocations in improving the participants' writing skills. It can therefore be concluded that collocations have an impact on the development and improvement of written expression in the form of essay writing for undergraduate learners of Arabic as a foreign language in Nigeria.

Abstrak tesis yang dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia sebagai memenuhi keperluan untuk ijazah Doktor Falsafah

## **KOLOKASI DALAM PENULISAN PELAJAR BAHASA ARAB DI NIGERIA**

Oleh

**ABUBAKAR MAHMUD GARBA**

**Januari 2024**

**Pengerusi : Profesor Madya Abd Rauf bin Hassan, PhD**  
**Fakulti : Bahasa Moden dan Komunikasi**

Antara matlamat paling utama pembelajaran bahasa asing adalah untuk mencapai tahap kefasihan tertentu dalam komunikasi bertulis. Namun, pelajar sarjana muda di Jabatan Bahasa Arab, Universiti Umaru Musa Yar'adua Katsina Nigeria menghadapi pelbagai halangan dalam menghasilkan penulisan yang cekap dan terstruktur. Oleh itu, mereka menunjukkan kelemahan dalam memilih kosa kata yang sesuai dan menggunakannya secara jelas dalam bahasa Arab. Kelemahan ini membawa kepada cabaran dalam masalah pertindihan linguistik dan kekaburan makna dalam beberapa struktur ayat yang tidak mengikut sistem bahasa Arab berikutan ketidakcekapan penggunaan kolokasi dalam penulisan.

Oleh itu, tujuan kajian ini adalah untuk menyelidik sumbangan kolokasi dalam memudahkan pengajaran dan membangunkan perbendaharaan kata Arab bagi pelajar Bahasa Arab peringkat ijazah sarjana muda di Jabatan Bahasa Arab, Universiti Umaru Musa Yar'adua Katsina Nigeria. Kajian ini juga bertujuan menganalisis impak kolokasi dalam pengembangan dan peningkatan penulisan pelajar dari segi isi, penggunaan kolokasi, dan peranannya dalam penggunaan bahasa. Selain itu, kajian ini juga mencari penstrukturan penulisan dalam bentuk esei. Kajian ini menilai dan mencatat persepsi serta pengalaman pelajar berkenaan dengan latar belakang mereka dalam pembelajaran perbendaharaan kata dalam bentuk kolokasi, serta peranan kolokasi tersebut dalam mengurangkan kesalahan linguistik. Kajian ini juga merakamkan pengalaman pelajar dalam pengembangan penulisan melalui penggunaan kolokasi.

Kajian ini menggunakan reka bentuk kajian kuasi-ekspserimen yang melibatkan 70 pelajar sarjana muda tahun ketiga yang mendaftar dalam kursus penulisan di Jabatan Bahasa Arab sebagai sampel. Seterusnya, mereka dibahagikan kepada kumpulan eksperimen (n=35) dan kumpulan kawalan (n=35). Penyelidik telah mengendalikan latihan selama dua belas minggu dalam tahun akademik 2022/2023. Oleh itu,

pendekatan teori leksikal, teori yang terkenal dalam pembelajaran bahasa asing, teori kognitif penulisan, dan model peringkat pembelajaran kolokasi oleh McCarthy dan O'Dell (2005) digabungkan untuk mencapai objektif kajian.

Dalam pengumpulan data, kajian ini menggunakan ujian kolokasi, ujian penulisan esei pada tahap praujian dan pascaujian, dan soal selidik pada akhir latihan. Seterusnya, penyelidik melakukan analisis inferensi dengan menggunakan pasangan sampel ujian-t dan sampel ujian-t bebas yang tertumpu pada kandungan esei, penggunaan kolokasi, penggunaan bahasa, dan susunan ayat untuk mengenal pasti perbezaan ketara antara dua kumpulan tersebut. Hal ini membolehkan penyelidik membuat keputusan akhir mengenai kesan olahan yang telah dilakukan kepada kumpulan eksperimen.

Kajian mendapati wujudnya peningkatan prestasi kumpulan eksperimen berbanding dengan kumpulan kawalan dalam pascaujian yang melibatkan penulisan kandungan, penggunaan kosa kata dalam bentuk kolokasi verbal, penggunaan bahasa, dan susunan ayat berbanding dengan praujian. Dapatan menunjukkan perbezaan statistik yang signifikan pada tahap kepentingan rendah .05 ( $p=000$ ) antara kedua-dua kumpulan tersebut, yang menunjukkan peranan kolokasi dalam meningkatkan kemahiran penulisan mereka. Oleh itu, dapat disimpulkan bahawa kolokasi mempunyai kesan kepada perkembangan dan peningkatan penulisan dalam bentuk esei dalam kalangan pelajar bahasa Arab (sebagai bahasa asing) pada peringkat ijazah sarjana muda di Nigeria.

## شكر وتقدير

الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات، وأصلي وأسلم على حبيبي وسيدي المبعوث رحمة للعالمين، محمد صلى الله عليه وسلم، وعلى آله وأصحابه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.

يسر الباحث في هذا الصدد أن يقدم جزيل شكره وامتنانه وتقديره إلى الذين ساعدوه ومدوا إليه يد العون لإنجاز هذا البحث، وفي مقدمتهم رئيس لجنة الإشراف، ورئيس قسم اللغات الأجنبية الأستاذ المشارك الدكتور عبد الرؤوف بن حسن الذي أشرف على البحث وأفاد الباحث بإرشادات وتوجيهات قيمة أسهمت في تذليل صعوبات هذا البحث، وأذكر بالفضل والعرفان جهوده الدؤوبة والمتواصلة آناء الليل وأطراف النهار لمراجعة هذا البحث وتقويمه حتى خرج في صورته النهائية. ولم يبخل الدكتور على الباحث بوقته الثمين، على الرغم من توليه لرئاسة قسم اللغات الأجنبية بهذه الجامعة العريقة وما يترتب على ذلك من وقت وجهد كبير. وذلك لمساعدة الباحث والتخفيف من الضغوط التي واجهته في أثناء هذا المشوار الطويل. وأدعو الله أن يجزيه خيراً، ويزيد له في عمره ويبارك في أسرته الكريمة ويحفظهم من كل مكروه. كما لا أنسى عضو لجنة إشرافي البروفيسور محمد أزيدان عبد الجبار الذي يعود إليه الفضل في توجيه الباحث إلى اختيار هذا الموضوع حينما كان يدرسه مادة منهج البحث، وأدعو الله أن يجزيه خيراً ويبارك في أسرته ويحفظهم من كل مكروه.

ولا أنسى أن أشكر وطني العزيز نيجيريا على تحمل تكاليف هذا البحث، وإدارة جامعة عمر موسى يَزَادُوا-كثيثة- نيجيريا، على ما قدمته لي من تسهيلات وموافقتها على مطالبتي لإكمال هذه الدراسة. كما أخص بالشكر أساتذتي في جميع المراحل التعليمية الذين كَوَّنوا شخصيتي العلمية، ابتداء من الذين علموني القرآن الكريم والعلوم الإسلامية واللغة العربية، من الدراسات النظامية وغير النظامية، فجزاهم الرحمن خير الجزاء.

وأوجه شكري الخالص لأسرتي على دعمهم المتواصل وتشجيعهم ورعايتهم لتحقيق هذا الحلم، وعلى رأسهم والدي ووالدتي وزوجة، والدي، وإخواني، وأخواتي. كما أتوجه بشكري الخاص إلى زوجتي عائشة بنت المعلم حسن وابنتي أسماء (أميرة) وفاطمة (زهراء) على تحملهن ألم الفراق لمدة طويلة وانتظار ممل، فجزاهن الرحمن خيراً في الدنيا والآخرة. ولا يمكن للباحث أن يذكر كل واحد باسمه، فيدعو الله أن يجزي كل من ساعده، بطريق مباشر أو غير مباشر على إنجاز هذا البحث خير جزاء.

This thesis was submitted to the Senate of Universiti Putra Malaysia and has been accepted as fulfilment of the requirement for the degree of Doctor of Philosophy. The members of the Supervisory Committee were as follows:

**Abd Rauf bin Hassan, PhD**

Associate Professor  
Faculty of Modern Languages and Communication  
Universiti Putra Malaysia  
(Chairman)

**Mohd Azidan bin Abdul Jabar, PhD**

Professor  
Faculty of Modern Languages and Communication  
Universiti Putra Malaysia  
(Member)

**ZALILAH MOHD SHARIFF, PhD**

Professor and Dean  
School of Graduate Studies  
Universiti Putra Malaysia

Date: 14 March 2024

## قائمة المحتويات

### الصفحات

i  
iii  
v  
vii  
viii  
x  
xix

ملخص  
**ABSTRACT**  
**ABSTRAK**  
شكر وتقدير  
**APPROVAL**  
**DECLARATION**  
قائمة الملحقات

### الفصل

|    |   |   |
|----|---|---|
| 1  | مقدمة   | ١ |
| 1  | ١,١ خلفية البحث   |   |
| 7  | ١,٢ مشكلة الدراسة   |   |
| 10 | ١,٣ أهداف البحث   |   |
| 11 | ١,٤ أسئلة البحث   |   |
| 11 | ١,٥ فرضيات البحث  |   |
| 12 | ١,٦ أهمية البحث   |   |
| 15 | ١,٧ حدود البحث  |   |
| 16 | ١,٨ الإطار المفاهيمي  |   |
| 18 | ١,٩ مصطلحات البحث   |   |
| 19 | ١,١٠ الخلاصة  |   |
| 20 | الدراسات السابقة  | ٢ |
| 20 | ٢,١ مقدمة   |   |
| 20 | ٢,٢ نظريات البحث  |   |
| 21 | ٢,٢,١ الاتجاه المعجمي (Lexical Approach)                          |   |
| 22 | ٢,٢,٢ محاور النظرية: تتمحور هذه النظرية في المحاور التالية:       |   |
| 24 | ٢,٣ تصنيف الوحدات المعجمية  |   |
| 24 | ٢,٣,١ تصنيف Lewis ١٩٩٣  |   |
| 26 | ٢,٤ مفهوم المتلازمات اللفظية                                      |   |
| 29 | ٢,٥ آراء خبراء تعليم اللغات الأجنبية عن المتلازمات اللفظية        |   |
| 29 | ٢,٦ تصنيف المتلازمات اللفظية                                      |   |
| 31 | ٢,٦,١ تصنيف العطية ٢٠١٨ للمتلازمات اللفظية                        |   |
| 32 | ٢,٧ ضوابط المتلازمات اللفظية ومداها                               |   |
| 33 | ٢,٨ اتجاهات بحوث المتلازمات اللفظية                               |   |
| 33 | ٢,٨,١ الاتجاه التكراري (Frequency Approach):                      |   |
| 33 | ٢,٨,٢ الاتجاه التركيبي (Phraseological Approach):                 |   |
| 34 | ٢,٨,٣ الاتجاه الدلالي والبنوي (Semantic and Structural Approach): |   |

|    |   |
|----|---|
| 34 | ٢,٩ المتلازمات اللفظية والبيئة  |
|    | ٢,١٠ نموذج McCarthy and O'Dell (٢٠٠٥) لتعليم المتلازمات اللفظية                       |
| 35 |   |
| 36 | ٢,١٠,١ البحث عن المتلازمات اللفظية:   |
| 36 | ٢,١٠,٢ التسجيل:   |
| 36 | ٢,١٠,٣ التدريب:   |
|    | ٢,١٠,٤ دراسات عن المتلازمات اللفظية في تيسير تعليم اللغة العربية لمتعلميها لغة أجنبية |
| 38 |   |
|    | ٢,١٠,٥ دراسات سابقة عن تاريخ المتلازمات اللفظية وأهميتها في تعليم اللغات الأجنبية     |
| 43 |   |
|    | ٢,١٠,٦ المتلازمات اللفظية في نصوص عربية لتيسير فهم مضمونها، وفي المعاجم العربية       |
| 45 |   |
|    | ٢,١١ النظرية المعرفية للكتابة: Cognitive Process Theory Of Writing                    |
| 49 | Flower & Hayes (1981)   |
| 49 | ٢,١١,١ مكونات النظرية   |
| 50 | ٢,١١,٢ بيئة الكتابة (Task Environment)  |
| 51 | ٢,١١,٣ الذاكرة بعيدة المدى (Long Term Memory)   |
| 51 | ٢,١١,٤ عمليات الكتابة (Writing Processes)   |
| 54 | ٢,١٢ مفهوم التعبير الكتابي  |
| 56 | ٢,١٣ أنواع التعبير  |
|    | ٢,١٣,١ التعبير الشفهي: هو أن يعبر الكاتب عما في نفسه بجمل من دون أن يكون قد كتبها.    |
| 56 |   |
| 57 | ٢,١٣,٢ التعبير الوظيفي:   |
| 57 | ٢,١٣,٣ التعبير الإبداعي:  |
| 57 | ٢,١٣,٤ التعبير الحوارية:  |
| 58 | ٢,١٣,٥ التعبير غير الحوارية:  |
| 58 | ٢,١٣,٦ التعبير العلمي:  |
| 58 | ٢,١٣,٧ التعبير الأدبي:  |
| 58 | ٢,١٣,٨ التعبير المتأدب:   |
| 60 | ٢,١٣,٩ أهمية التعبير الكتابي في تعليم اللغات الأجنبية                                 |
| 62 | ٢,١٤ أهداف تعليم مهارات التعبير الكتابي:  |
| 64 | ٢,١٥ دراسات سابقة عن التعبير الكتابي  |
| 68 | ٢,١٦ فجوة البحث   |
| 71 | ٢,١٧ الخلاصة  |
| 73 | <b>٣ منهج البحث</b>   |
| 73 | ٣,١ مقدمة   |
| 73 | ٣,٢ منهج البحث والتصميم   |
| 76 | ٣,٣ مجتمع البحث   |
| 77 | ٣,٤ عينة البحث  |
| 79 | ٣,٥ طرق جمع البيانات  |
| 79 | ٣,٥,١ اختبار المتلازمات اللفظية:  |
| 80 | ٣,٥,٢ اختبار كتابة المقالة:   |

|    |   |
|----|---|
| 83 | تحكيم أدوات جمع البيانات ٣,٦                      |
| 84 | ٣,٦,١ الصدق الظاهري للأدوات                       |
| 84 | ٣,٦,٢ الدراسة الاستطلاعية                         |
| 86 | ٣,٦,٣ الاتساق الداخلي لاختبار المتلازمات اللفظية: |
| 87 | ٣,٦,٤ ثبات اختبار المتلازمات اللفظية              |
| 88 | ٣,٦,٥ ثبات مقاييس كتابة المقالة                   |
| 89 | ٣,٦,٦ ثبات الاستبانة                              |
| 90 | ٣,٧ العوامل المحددة بالصدق والثبات                |
| 93 | ٣,٨ خطوات جمع البيانات                            |
| 97 | ٣,٩ عمليات تحليل البيانات والاختبارات             |
| 99 | ٣,١٠ الخلاصة                                      |

|     |  |
|-----|--|
| 101 | ٤ النتائج والمناقشة  |
| 101 | ٤,١ مقدمة  |
| 101 | ٤,٢ البيانات الديمغرافية   |
| 103 | 4.3 التحليل الاستكشافي للبيانات (EDA) {Exploratory Data Analysis}                              |
| 107 | ٤,٤ تأثير المتلازمات في تنمية المفردات   |
| 108 | ٤,٤,١ نتائج الاختبار القبلي للمجموعتين   |
| 109 | ٤,٤,٢ نتائج تعليم المفردات في شكل المتلازمات للمجموعة التجريبية قبل التدريب وبعده              |
| 111 | ٤,٤,٣ نتائج تعليم المفردات في شكل متلازمات لفظية للمجموعة الضابطة قبل التدريب وبعده            |
| 112 | ٤,٤,٤ نتائج المقارنة بين المجموعتين: التجريبية والضابطة في الاختبار البعدي                     |
| 118 | ٤,٥ إسهامات المتلازمات اللفظية في تطوير التعبير الكتابي  |
| 119 | ٤,٥,١ نتائج الاختبار القبلي للمجموعتين   |
| 120 | ٤,٥,٢ نتائج كتابة المقالة باستخدام المتلازمات للمجموعة التجريبية قبل التدريب وبعده             |
| 122 | ٤,٥,٣ نتائج المقارنة بين عناصر كتابة المقالة في المجموعة التجريبية في الاختبار القبلي والبعدي  |
| 123 | ٤,٥,٤ نتائج كتابة المقالة باستخدام المتلازمات اللفظية للمجموعة الضابطة قبل التدريب وبعده       |
| 124 | ٤,٥,٥ نتائج المقارنة بين المجموعتين: التجريبية والضابطة في الاختبار البعدي                     |
| 130 | ٤,٦ تصورات المشاركين عن توظيف المتلازمات اللفظية في رفع قدرتهم المعجمية من حيث التعبير الكتابي |
| 131 | ٤,٦,١ نتائج الفقرات المتعلقة بالخلفية عن المتلازمات اللفظية ومناقشتها                          |
| 134 | ٤,٦,٢ نتائج فقرات المتلازمات اللفظية وعلاقتها بتعليم المفردات ومناقشتها                        |
| 138 | ٤,٦,٣ نتائج فقرات المتلازمات اللفظية والأخطاء اللغوية ومناقشتها                                |
| 142 | ٤,٦,٤ نتائج فقرات المتلازمات اللفظية والتعبير الكتابي  |

|     |                                       |     |
|-----|---------------------------------------|-----|
| 149 | الخاتمة والتوصيات وخطاب الختام        | ٥   |
| 149 | مقدمة                                 | ٥,١ |
| 149 | خلاصة البحث وأهم النتائج وحدودها      | ٥,٢ |
| 157 | أهمية نتائج البحث التربوية وتطبيقاتها | ٥,٣ |
| 160 | إسهامات البحث                         | ٥,٤ |
| 162 | التوصيات                              | ٥,٥ |
| 164 | خطاب الختام                           | ٥,٦ |

|     |                       |  |
|-----|-----------------------|--|
| 165 | المراجع العربية       |  |
| 174 | REFERENCES            |  |
| 178 | الملاحق               |  |
| 228 | السيرة الذاتية للباحث |  |
| 229 | قائمة المنشورات       |  |



## قائمة جداول

| الصفحات | جداول  |
|---------|--|
| 25      | ٢,١ Lewis ١٩٩٣   |
| 31      | ٢,٢ تصنيف العطية للمتلازمات اللفظية:                                       |
| 75      | ٣,١ تصميم المجموعة التجريبية والضابطة غير المتكافئة                        |
| 79      | ٣,٢ البيانات الديمغرافية للمجموعتين  |
| 86      | ٣,٣ جدول ملخص تعديلات اختبار المتلازمات اللفظية بعد الدراسة الاستطلاع      |
| 86      | ٣,٤ الاتساق الداخلي لاختبار المتلازمات اللفظية                             |
| 87      | ٣,٥ معامل الثبات لاختبار المتلازمات اللفظية                                |
| 88      | ٣,٦١ معامل الارتباط الداخلي بين درجات المُقيِّمين                          |
| 89      | ٣,٧١ معامل ثبات محاور الاستبانة  |
| 90      | ٣,٨١ جدول ملخص تعديلات الاستبانة بعد الدراسة الاستطلاعية                   |
| 90      | ٣,٩ المحذوف والمثبت  |
| 91      | ٣,١٠ تدابير التقليل من تأثير المتغيرات الداخلية والخارجية في سلامة النتائج |
| 93      | ٣,١١ طرق جمع البيانات  |
| 97      | ٣,١٢ ملخص عمليات جمع البيانات  |
| 99      | ٣,١٣ جدول عمليات تحليل البيانات  |
| 102     | ٤,١ توزيع البيانات الديمغرافية للمجموعة التجريبية (n=٣٥)                   |
| 102     | ٤,٢ توزيع البيانات الديمغرافية للمجموعة الضابطة (n=٣٥)                     |
| 103     | ٤,٣ ثبات اختبار المتلازمات اللفظية   |
| 104     | ٤,٤ جدول نتائج التوزيع الطبيعي (شابيرو ويلك) لاختبار المتلازمات اللفظية    |
| 105     | ٤,٥ معامل الارتباط الداخلي بين درجات المُقيِّمين لكتابة المقالة            |

|     |      |   |
|-----|------|---|
| 105 | ٤,٦  | نتائج التوزيع الطبيعي لاختبار كتابة المقالة للمجموعة التجريبية القبلي والبعدي.              |
| 106 | ٤,٧  | جدول نتائج التوزيع الطبيعي لاختبار كتابة المقالة للمجموعة الضابطة القبلي والبعدي            |
| 106 | ٤,٨  | ثبات محاور الاستبانة  |
| 108 | ٤,٩  | نتائج اختبار التجانس للمجموعتين في الاختبار القبلي:   |
| 108 | ٤,١٠ | اختبار "ت" للعينتين المستقلتين للمجموعتين في الاختبار القبلي                                |
| 109 | ٤,١١ | يوضح التحليل الوصفي للمجموعة التجريبية في الاختبار القبلي والبعدي لتعليم المفردات           |
| 110 | ٤,١٢ | اختبار "ت" للعينتين المزدوجة للمجموعة التجريبية في الاختبار القبلي والبعدي                  |
| 110 | ٤,١٣ | المقارنة بين أنواع المتلازمات اللفظية في المجموعة التجريبية في الاختبار القبلي والبعدي      |
| 111 | ٤,١٤ | مقارنة المتوسطات الحسابية للمجموعة الضابطة قبل التدريب وبعده                                |
| 112 | ٤,١٥ | اختبار "ت" للعينتين المزدوجة في الاختبار القبلي والبعدي للمجموعة الضابطة                    |
| 113 | ٤,١٦ | نتائج اختبار "ت" للعينتين المستقلتين للاختبار البعدي للمجموعتين: التجريبية والضابطة         |
| 119 | ٤,١٧ | نتائج اختبار التجانس للمجموعتين في الاختبار القبلي:   |
| 120 | ٤,١٨ | اختبار "ت" للعينتين المستقلتين للمجموعتين في الاختبار القبلي                                |
| 121 | ٤,١٩ | اختبار "ت" للعينتين المزدوجة للمجموعة التجريبية في الاختبار القبلي والبعدي في كتابة المقالة |
| 121 | ٤,٢٠ | اختبار "ت" للعينتين المزدوجة للمجموعة التجريبية في الاختبار القبلي والبعدي                  |
| 122 | ٤,٢١ | المقارنة بين عناصر كتابة المقالة في المجموعة التجريبية في الاختبار القبلي والبعدي           |
| 123 | ٤,٢٢ | يبين المتوسطات الحسابية للمجموعة الضابطة قبل التدريب وبعده                                  |
| 123 | ٤,٢٣ | اختبار "ت" للعينتين المزدوجة في الاختبار القبلي والبعدي للمجموعة الضابطة                    |

|     |   |      |
|-----|---|------|
| 124 | نتائج اختبار "ت" للعينتين المستقلتين للاختبار البعدي للمجموعتين: التجريبية والضابطة | ٤,٢٤ |
| 132 | الفقرات المتعلقة بالخلفية عن المتلازمات اللفظية                                     | ٤,٢٥ |
| 135 | المتلازمات اللفظية وتعليم المفردات  | ٤,٢٦ |
| 139 | المتلازمات اللفظية والأخطاء اللغوية   | ٤,٢٧ |
| 143 | المتلازمات اللفظية والتعبير الكتابي   | ٤,٢٨ |



## قائمة الملحقات

### الملحق

- أ- اختبار المتلازمات اللفظية
- ب- المتلازمات اللفظية المستخدمة لكتابة المقالة
- ت- خطة تصحيح المقالة المعدلة
- ث- الاستبانة
- ج- خطاب الإذن من المشرف
- ح- خطاب الإذن من الكلية
- خ- خطاب الإذن من مكان جمع البيانات
- د- بيانات المحكمين
- ذ- الاختبار القبلي والبعدي لكتابة المقالة
- ر- ثبات اختبار المتلازمات اللفظية
- ز- نتائج التوزيع الطبيعي (شايبرو ويلك) لاختبار المتلازمات اللفظية للمجموعة التجريبية في الاختبار القبلي
- س- نتائج التوزيع الطبيعي (شايبرو ويلك) لاختبار المتلازمات اللفظية للمجموعة الضابطة في الاختبار البعدي
- ش- معامل الارتباط الداخلي بين درجات المُقيّمين لكتابة المقالة القبلي والبعدي
- ص- نتائج التوزيع الطبيعي لاختبار كتابة المقالة للمجموعة التجريبية القبلي
- ض- نتائج التوزيع الطبيعي لاختبار كتابة المقالة للمجموعة التجريبية البعدي.
- ط- جدول نتائج التوزيع الطبيعي لاختبار كتابة المقالة للمجموعة الضابطة القبلي
- ظ- نتائج التوزيع الطبيعي لاختبار كتابة المقالة للمجموعة الضابطة البعدي

- ع- ثبات محاور الاستبانة
- غ- نتائج اختبار التجانس للمجموعتين في الاختبار القبلي للمتلازمات اللفظية
- ف- يوضح التحليل الوصفي للمجموعة التجريبية في الاختبار القبلي والبعدي لتعليم المفردات المزدوجة
- ق- اختبار "ت" للعينة المزدوجة للمجموعة التجريبية في الاختبار القبلي والبعدي
- ك- مقارنة المتوسطات الحسابية للمجموعة الضابطة قبل التدريب وبعده
- ل- اختبار "ت" للعينة المزدوجة في الاختبار القبلي والبعدي للمجموعة الضابطة
- م- نتائج اختبار "ت" للعينتين المستقلتين للاختبار البعدي للمجموعتين: التجريبية والضابطة البعدي
- ن- نتائج اختبار التجانس للمجموعتين في الاختبار القبلي في كتابة المقالة
- ه- اختبار "ت" للعينة المزدوجة للمجموعة التجريبية في الاختبار القبلي والبعدي في كتابة المقالة
- و- اختبار "ت" للعينة المزدوجة للمجموعة التجريبية في الاختبار القبلي والبعدي
- ي- يبين المتوسطات الحسابية للمجموعة الضابطة قبل التدريب وبعده
- أأ- اختبار "ت" للعينة المزدوجة في الاختبار القبلي والبعدي للمجموعة الضابطة
- بب- نتائج اختبار "ت" للعينتين المستقلتين للاختبار البعدي للمجموعتين: التجريبية والضابطة
- تت- نموذج من الاختبار القبلي والبعدي

## الفصل الأول

### مقدمة

#### ١,١ خلفية البحث

اللغة العربية من اللغات العالمية التي تحظى بعدد متزايد من المقبلين على تعلمها من الدول غير الناطقة بالعربية بصورة جاذبة للنظر وذلك لأسباب عدة. ومن هذه الأسباب، كما يذكر علي (٢٠١٧)، ما يتعلق بأغراض دينية ومهنية وتخصصية والرغبة في الاطلاع على الثقافة العربية وفكرها وتراثها الضخم، وما يتعلق بعوامل اقتصادية أو سياسية أو تجارية، وخصوصا في عصر العولمة. ويرى الحديبي، وقاسم، والحجوري، وشيخ (٢٠١٧) أن هذا التعدد في الأسباب، والتنوع في الدوافع يشير إلى حقيقة مفادها رغبة المتعلمين غير العرب في الإقبال على تعلمها. ومن قبل، كان تعلمها لدوافع وأغراض دينية من قبل غير العرب؛ حيث يستطيعون الاتصال بالقرآن الكريم بواسطة الترجمة (طعيمة، ١٩٨٦). فاللغة العربية ليست لغة خاصة بالعرب وحدهم، بل هي لغة عالمية (سيليني، ٢٠٢٠)، ولم يقتصر تعليمها هذه الأيام على الأسباب الدينية فقط.

وفي مجال تعليم اللغات الأجنبية، يعد إتقان التعبير الكتابي وإجادته هدفا رئيسا وغاية من تعلم اللغات الأجنبية (الصويركي، ٢٠١٤) و (الناقعة، ١٩٨٥)، "بل الغاية من الاستعمال اللغوي" (أبو عمشة، ٢٠١٧، ص. ٤). ويمتاز التعبير الكتابي من بين المهارات اللغوية بكونه عملية معقدة، وذلك لعلاقته الوطيدة بمهارات اللغة الأخرى (الصويركي، ٢٠١٤)، حيث إنه يشتمل على القراءة والكلام وفي بعض الأحيان الاستماع. أضف إلى ذلك أن التعبير الكتابي يتطلب ثروة لغوية واستخدامها استخداما معروفا لأصحاب اللغة، كما يحتاج إلى معرفة تراكيب اللغة (الناقعة،

١٩٨٥). إلى جانب ذلك، فإن التعبير الكتابي يحتاج إلى مراعاة قواعد استخدام اللغة (طعيمة، ١٩٨٦)، من حيث معرفة أصول تراكيب العبارة وفقا لقوانين الصرف والنحو بحيث تأتي العبارة أقرب إلى إصابة المعنى (لجنة من الجامعيين، ٢٠١٨). ويحتاج التعبير الكتابي، أيضا، إلى "التنظيم بين الأفكار والتعبير عنها باستخدام ألفاظ خاصة" (فايبة وأخرين، ٢٠١٧، ص. ٤٢). بجانب إصابة المعنى عن طريق تأليف الأفكار التي يعبر عنها المتعلم كتابة، والدمج بين الكلمات لتخرج في صورة متلازمات لفظية، مما يؤدي إلى أداء التعبير الكتابي على نحو جيد (خليل والصمادي، ٢٠٠٧). وكذلك يتطلب التعبير الكتابي حسن التنظيم وجودته، والعرض من حيث التخطيط الجيد والاختيار المتقن لل فقرات (الصوفي، ٢٠٠٧). ولا يكون التعبير الكتابي فعالا إلا بمقدار جودة تركيب الجمل ووضوح الفكرة والتنظيم والتسلسل، الصويركي (٢٠١٤).

وعلى ذلك، يواجه متعلمو اللغة العربية لغة أجنبية بمرحلة الليسانس بنيجيريا مشكلات في أداء التعبير الكتابي الجيد (يوسف، ٢٠١٧)، و(عائشة، ٢٠١٦). على سبيل المثال، يرى الناقة (١٩٨٥، ص. ٢٣١) أن السبب في مشكلات التعبير الكتابي لدى متعلمي اللغات الأجنبية يعود إلى قصور في طرق التدريس وفي البرامج المعدة لتعليم الكتابة وعدم الإعداد الكافي لتعليم الكتابة. وعلى ذلك، يرى زاير وعايز (٢٠١٤) أن المتعلمين يقعون في مشكلة اختيار المفردات، وتنسيقها وتوظيفها في أماكنها المناسبة وخلق هذه المفردات من الاتصال بحياتهم اليومية، مما تقوم المتلازمات اللفظية بتقويمه وتيسيره لمتعلمي اللغات الأجنبية. وفي السياق نفسه، تسند بنت القحطاني (٢٠١٩) هذه الأسباب إلى تعليمهم اللغة العربية عن طريقة القواعد والترجمة. ومن أجل ذلك، أنه قد لوحظ أن كثيرا من المتخرجين في أمثال هذه البرامج غير قادرين على استعمال اللغة العربية استعمالا طبيعيا؛ فيلجؤون إلى استعمال المفردات استعمالا غير مناسب سياقيا، ولا مقبولا اجتماعيا.

وفي هذا الصدد، لابد من وضع حد لهذه المشكلات للقضاء عليها أو التقليل منها، عن طريق اتخاذ تدابير منهجية لمساعدة الطلاب على التغلب عليها ليتمكنوا من أداء التعبير الكتابي الجيد. ولعل هذا يكون في توظيف طريقة مناسبة لتعليم التعبير الكتابي. وفي سبيل تحقيق ذلك، يمكن مراجعة الاتجاه المستخدم حالياً في تعليم اللغة العربية لغة أجنبية بنيجيريا من أجل القضاء على هذه المشكلات. ويرى الباحث، أن هذه المشكلات يمكن حلها عن طريق تعليم التعبير الكتابي باستعمال المتلازمات اللفظية. لأن المتلازمات اللفظية، كما ذكر Nguyen و Dong (٢٠٢١)، ترشد متعلمي اللغات الأجنبية إلى الكتابة الجيدة بأسلوب يقترب من أسلوب أبنائها وأن يكون تعبيرهم الكتابي دقيقاً في تحديد المعنى، وتزيد من حجم قاموسهم الذهني. وكما يقول McCarthy و O'Dell (٢٠١٧) إن المتلازمات اللفظية وسيلة للإثراء اللغوي. وقد ظهرت المتلازمات اللفظية من الاتجاه المعجمي الذي ظهر نتيجة قصور طريقة النحو والترجمة في تعليم اللغات الأجنبية. والاتجاه المعجمي في تعليم اللغات الأجنبية، كما عرفته بنت القحطاني (٢٠١٩)، إنه مذهب يركز على الوحدات اللغوية، مثل المتلازمات اللفظية، بجميع أنواعها في تنظيم واختيار المادة اللغوية التي تقدم في برامج تعليم اللغات الأجنبية، بدلا من التركيز على الكلمات المفردة أو القواعد في اختيار المادة اللغوية وعرضها في هذه البرامج. ويعني ذلك، أنه انتقال من تعليم اللغات الأجنبية على أساس المفردات إلى أساس المتلازمات اللفظية؛ لأن نسبة سبعين في المئة من اللغة المكتوبة والمنطوقة تتكوّن من المتلازمات اللفظية، من حيث إن عدد المتلازمات قد جاوز عدد الكلمات المفردة، والمتلازمات اللفظية وحدة تستطيع أن تشمل على أكثر من مفردة واحدة، Hill (٢٠٠٠) و Lewis (٢٠٠٠). وقد ظهر الاتجاه المعجمي (Lexical Approach) حينما كان اتجاه طريقة القواعد والترجمة (Grammar and translation method) سائدا في تعليم اللغات الأجنبية. ويدل اتجاه طريقة القواعد والترجمة على اتجاه قديم في تعليم اللغات الأجنبية الذي يفرض على المتعلم حفظ قواعد اللغة وقائمة من المفردات مع ترجمتها إلى اللغة المحلية. وقد انبثقت المتلازمات اللفظية من الاتجاه المعجمي (Lexical Approach) الذي يرى (Lewis، ٢٠٠٨) أن المتلازمات

اللفظية هي الفكرة الرئيسة التي يدور هذا الاتجاه حولها. ولأجل أهمية المتلازمات اللفظية لمتعلمي اللغات الأجنبية، ذهب عديد من الباحثين، منهم سلام (٢٠٢٠)، وسليمان (٢٠١٨)، وناوي وزين الدين (٢٠١٨)، والديبان (٢٠١٦) إلى أن المتلازمات اللفظية هي من أفضل الأدوات اللغوية التي يمكن أن يقدمها المعلم إلى متعلمي اللغات الأجنبية لتطوير معرفتهم وقدرتهم اللغوية؛ مما يؤدي إلى الحصول على الكفاية المعجمية، ومن ثم، تحقيق الغاية من تعلم اللغات الأجنبية، وهو التعبير الجيد نطقاً أو كتابةً. ويرى Hong وآخرون (٢٠١١) أن المتلازمات اللفظية في الاتجاه المعجمي تجعل هؤلاء المتعلمين أن يعبروا عما يدور في أذهانهم من أفكار بصورة طبيعية وفضيحة وبطلاقة ودون تكلف.

وتعليم الكتابة العربية باستخدام المتلازمات اللفظية يقلل من الأخطاء اللغوية، وعلى سبيل المثال، ذهب كل من إيداح وعبابنة (٢٠٢٠) إلى أن هذا الاتجاه صمام أمان من اجترار الأخطاء اللغوية؛ حيث يشكل قالباً لغوياً ثابتاً، يقي من التبديل أو الحذف أو الزيادة، ويجعل تعلم اللغة أمراً سهلاً وممتعاً، وتعين المتعلم على تعلم اللغة ببسر وسهولة. ويؤكد Lewis (٢٠٠٠) أن أهمية النحو تأتي حين يفقد المتعلم المتلازمات اللفظية الجاهزة في معجمه الذهني ليستخدامها في أدائه، وعندئذ، يلجأ إلى القواعد لينشأ جملاً تحمل أفكاره. بينما الأصل في استخدام القواعد للتعبير يكون حينما يفقد المتعلم متلازمات لفظية جاهزة ليعبر بها عن إحساسه، وعندئذ يلجأ إلى القواعد لتركيب الجمل. وفي هذا الصدد، يرى العصيلي (٢٠١٩) أن المتلازمات اللفظية تتيح فرصة لمتعلم لغة أجنبية على الطلاقة اللغوية، والصحة النحوية في المراحل المبكرة من تعلمهم اللغة الأجنبية، وإعطاء المتعلم معنى حقيقياً للغة الهدف، وسد النقص في القواعد النحوية والصرفية التي لا تقدم في كتب النحو والصرف، ولاسيما في برامج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. كما يقدم فهماً عميقاً لما يسمعه أو يقرؤه أو يكتب، ولاسيما حين يتواصل مع الناطقين الأصليين باللغة الهدف.

وفي مجال تعليم اللغات الأجنبية، نالت المتلازمات اللفظية (Collocations) إعجاب اللغويين، ووضعوا لها تعريفات كثيرة. وعلى سبيل المثال، ذكر العطية (٢٠١٨، ص. ٦٥) بعض هذه التعريفات، "إن المتلازمات اللفظية عبارة عن كلمتين أو مجموعة من الكلمات ترد مع بعضها بعضاً، أو هي وحدة لغوية اسمية أو فعلية مكوّنة من كلمتين، أو هي الطريقة التي تتركب بها الكلمات في اللغة لإنتاج الكلام المنطوق أو المكتوب بصورة طبيعية، نحو: أرذل العمر – إخماد النار- إصلاح ذات البين". وترى بنت القحطاني (٢٠١٩) أن المتلازمات اللفظية هي اقتران لفظ بلفظ آخر، نحو: سهيل الفرس، ومواء القطة، وبريد إلكتروني. وذكر عدد من الباحثين نحو عبد العزيز (١٩٩١)، ومجدي وأمينه (٢٠١٨)، وفريد وحيدر (٢٠٠٤) أن المتلازمات اللفظية هي ألفاظ يلتصق ويتضام بعضها إلى بعض لتكوين وحدات يكثر استعمالها، وتداولها بين الناس. ومن ثم، فإن الألفاظ المكوّنة لتلك الوحدات لا تتوارد إلى الذهن في صورة فردية، وإنما في صورة وحدات كلية تتميز بأنها بديهية وذات تراكيب ثابتة في معظم الأحيان. وعلى سبيل المثال، يقال في العربية في الحديث عن الموت: مات الرجل، ونفق الحمار، ولا تستسيغ اللغة استبدال (نفق) بـ (مات)، فلا يقال نفق الرجل.

أضف إلى ذلك، أن المتلازمات اللفظية تساعد متعلمي اللغات الأجنبية على إمكانية التنبؤ بالكلمة التي يمكن أن تجيء بعد كلمة أخرى مما يعزز الكتابة. وعلى سبيل المثال، ذكر Duong و Nguyen (٢٠٢١) أن المتلازمات اللفظية ترشد متعلمي اللغات الأجنبية إلى الكتابة الجيدة بأسلوب يقترب من أسلوب أبناء اللغة الأصلية، حيث تساعدهم على الكتابة بسرعة وبطلاقة. وكما أكدت دراسة ناوي وزين الدين (٢٠١٨) على أن المتلازمات اللفظية تتميز بأنها تجمع لغوي على شكل تركيب متلازم، يحتفظ به المتعلم في ذاكرته، ويسترجعه في حالة احتياجه إلى استخدامه في صورته المحفوظة كما أنتجه أبناء اللغة. ويفهم من ذلك، أن قدرة المتعلم على استرجاعه في حالة الكتابة دلالة على الكتابة السليمة؛ لأنه يكتب اللغة بأسلوب أهلها. وذكر جلال الدين (٢٠١٨) أن

المتعلم يحصل، بواسطة المتلازمات اللفظية، على كم كبير من الثروة اللغوية الأصيلة الطبيعية التي لم يفسدها التداول بين الناطقين باللغة من غير أهلها.

وفي السياق نفسه، أشار Vasiljevic (٢٠١٤) إلى أن المتلازمات اللفظية تيسر الطريق لمتعلمي اللغات الأجنبية للوصول إلى تحقيق الكفاية اللغوية؛ حيث إن اللغة تكتسب عن طريق المتلازمات على طبيعتها، وبدون تغيير في سياقها، وورود مفرداتها، وترتيبها في التراكيب، كما نطق بها أصحابها. وأضاف Nguyen و Duong (٢٠٢١) أن المتلازمات اللفظية تجعل التعبير الكتابي دقيقا في تحديد معنى المضمون، وتزيد من حجم القاموس الذهني للمتعلم مما يجعل التعبير الكتابي لمتعلمي اللغات الأجنبية واضحا ويبدو في شكل جيد.

وتجدر الإشارة إلى أهمية المتلازمات اللفظية في تنمية التعبير الكتابي لمتعلمي اللغة العربية لغة أجنبية، كما هو حال متعلمي اللغة العربية في نيجيريا، حيث إن المتلازمات اللفظية تساعدهم على الأداء الجيد في الكتابة؛ لأنها تعلمهم اللغة العربية على شكل وحدات لغوية، أو تجمعات لغوية لا على شكل مفردات. وذلك إن اللغة بطبيعتها يمكن وصفها بأنها "التجمعات اللفظية الدالة على المركبات والتعبيرات"، العطية (٢٠١٨، ص. ١). ومحاولة متعلمي اللغة العربية بنيجيريا حفظ هذه الجمل الجاهزة في شكل متلازمات لفظية، في صورة مكتوبة أو منطوقة، كما نطق بها أبناء اللغة العربية، يقلل من أخطاء التداخل اللغوي بين لغتهم الأم واللغة العربية. وكذلك يقلل من الأخطاء الإملائية، والنحوية، والصرفية في تعبيرهم الكتابي. ولا يجهد هؤلاء المتعلمون أنفسهم في اختيار المفردات؛ لأنهم يتعلمونها في شكل متلازمات لفظية، مما يؤدي إلى تحقيقهم الكفاية والطلاقة اللغوية بواسطة المتلازمات اللفظية. وفي أثناء الكتابة، تأتي الوحدات لتكوين الجمل تلقائيا من قاموسهم الذهني، يسترجعونها دون تفكير عميق، وعلى سبيل المثال، حين يكتبون: شربت فنجانا... (من القهوة)، و البحث يجري على قدم و... (ساق)، بإمكانهم استحضار هاتين

الكلمتين المفقودتين لمعرفة المتلازمات اللفظية. وكذلك يعرفون كيف تتجاوز الحروف مع الكلمات والأسماء، وينشأ من ذلك التجاور دلالة أخرى، وكل ذلك نتج عن تعليمهم على أساس التلازم اللفظي.

وفي هذا السياق، يقترح البحث الحالي توظيف المتلازمات اللفظية في تعليم التعبير الكتابي حين كتابة المقالة، وذلك لتأثيرها في الإثراء اللغوي وإسهاماتها في تطوير وتحسين الأداء اللغوي لمتعلمي اللغات الأجنبية. أضف إلى ذلك، أن المتلازمات اللفظية تجعل التعبير الكتابي واضحاً مضموناً، سليماً لغته، متلازمة مفرداته. وبهذا، يتمكن المتعلمون من الوصول إلى التعبير الكتابي الجيد بنقل أحاسيسهم ومشاعرهم في شكل المقالة إلى طرف آخر. وقد أوصى كثير من الباحثين بتوظيف المتلازمات اللفظية في تعليم اللغات الأجنبية؛ وذلك لأهميتها في تيسير تعليمها ( Lewis 2000)، بجانب كون كثيراً من الدراسات الأخيرة في المتلازمات اللفظية أوصت بضرورة تعرض متعلمي اللغات الأجنبية إلى المتلازمات اللفظية بشكل مكثف، سواء في قاعة التدريس أو غيرها (ناوي وزين الدين، 2018؛ وسليمان، 2018؛ والديان، 2016).

## ١,٢ مشكلة الدراسة

كتابة المقالة من المقررات الدراسية التي يدرسها طلاب الليسانس بقسم اللغة العربية جامعة عمر موسى يَرَأُونَ كَثِيرَةً-تَجِيرِيًا بالفرقة الثالثة. ويهدف هذا المقرر الدراسي إلى تعليم كتابة المقالة لطلاب الفرقة الثالثة، بحيث يتمكنون من أداء التعبير الكتابي بطريقة جيدة عن موضوع من الموضوعات المتصلة بحياتهم اليومية بنهاية دراسة هذا المقرر. غير أن الباحث قد لاحظ قصور الطلاب وضعفهم في التعبير الكتابي في كتابة المقالة، وذلك حين أسند إليه تدريس هذا المقرر الدراسي في العام الدراسي 2018 / 2019. وقد أدرك الباحث أن هؤلاء الطلبة لا يستطيعون نقل

أفكارهم وأحاسيسهم إلا بلغة ضعيفة، يسودها غموض المعنى، وانتشار الأخطاء النحوية، وسوء استخدام المتلازمات اللفظية، بالإضافة إلى عدم معرفة نظام كتابة المقالة، فجاء تعبيرهم دون المستوى، على الرغم من مرورهم بعدة سنوات يتعلمون فيها اللغة العربية، وهي حقيقة أثبتتها دراسة عثمان (٢٠١٧)، ويوسف (٢٠١٧) بدماصي (٢٠١٨).

إلى جانب ما سبق، تشير نتائج البحوث التي أجريت عن تعليم اللغة العربية بنيجيريا كلغة أجنبية بطلاب مرحلة الليسانس إلى انتشار الضعف في تعبيرهم الكتابي من حيث عدم استخدام اللغة استخداما صحيحا. ويُرجع معظم الباحثين أصل هذا الضعف الذي يمنع هؤلاء المتعلمين من أداء التعبير الكتابي الجيد إلى عدم خلفيتهم عن استعمال المتلازمات اللفظية في التعبير الكتابي وحسن توظيفها. وعلى سبيل المثال، توصلت عائشة (٢٠١٦) في بحثها عن مشكلات التعبير الكتابي لمتعلمي اللغة العربية بجامعة الشمال الغربي كائو نيجيريا إلى إثبات عدم قدرة المتعلمين على استخدام المتلازمات اللفظية، حيث تكون الفكرة واضحة في أذهانهم، ولكن لا يستطيعون التعبير عنها بكلمات مناسبة، أو يعبرون عنها بمتلازمات لفظية غير معروفة في نظام اللغة العربية، كما يوجد التداخل اللغوي مع اللغة الأم، وقلة الذخيرة اللغوية. وقد أكد يوسف (٢٠١٧) على أنهم لذلك لا يستطيعون التعبير عن أنفسهم بنقل الأفكار والمشاعر إلى طرف آخر إلا بلغة ضعيفة، ولا يميزون بين الأفكار الرئيسة في الفقرات إلا بصورة ضعيفة. بينما يرجع يونس (٢٠١٧) هذه الأسباب إلى غياب استخدام طريقة مناسبة لتعليم التعبير الكتابي للمتعلمين. ومن ناحية أخرى، يعزو بدماصي (٢٠١٨)، وعائشة (٢٠١٦)، ويحيى (٢٠١٧) هذه المشكلات إلى أسباب تتعلق بفقدان مقرر دراسي مناسب، ووسائل تعليمية حديثة وغير ذلك، وقد نجم عن ذلك تعبير الطلاب بمتلازمات غير معروفة عند العرب. غير أن من بين الباحثين من يرى أن السبب هو إصرار المعلمين على استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم الطلاب اللغة العربية بنيجيريا (Adam و Adebis ٢٠٢١) و (Salisu وآخرون ٢٠١٤).

من خلال مراجعة الباحث للبحوث المتعلقة بموضوع هذا البحث، أدرك أن البحوث التي أجريت عن المتلازمات اللفظية في مجال تعليم اللغة العربية لغة أجنبية قليلة، وعلى الأخص عن المهارات اللغوية الأربع، ناهيك عن تأثير هذه الظاهرة في التعبير الكتابي. أضف إلى ذلك أن كثيرا من الدراسات السابقة لم تهتم باللغة المنطوقة أو المكتوبة لدى متعلمي اللغة العربية كلغة أجنبية في دراستها للمتلازمات اللفظية، مثل دراسة أماني وزين الدين (٢٠١٨) وسليمان (٢٠١٨) والديان (٢٠١٦)، خلافا للدراسة الحالية التي تجمع بياناتها من خلال اللغة المكتوبة مباشرة من إنتاجات المتعلمين. فضلا على ذلك، اتضح للباحث، خلال مراجعته، أن كثيرا من هذه البحوث عن المتلازمات اللفظية في مجال التعليم لم توضع على أي نظرية، غير بحث Ismail (٢٠١٥) في الوحدات المعجمية، إلا أنه كان يخدم صالح اللغة الإنجليزية. ومع ذلك أنه لم يرق بربط دور النظرية المعرفية للكتابة في مناقشة نتائج دراسته التي توصل إليها. وكذلك أن الدراسات التي اهتمت بالجانب النظري والتاريخي للمتلازمات اللفظية، مثل دراسة مجدي وعبد الويس (٢٠١٨)، وذلك في محاولة رسم معالمها لتيسير فهمها للمهتمين باللغة العربية لعدم توفرها في الكتب العربية لم تهتم بتعليم المتلازمات اللفظية لغير العرب على الرغم من توصياتها بذلك، خلافا للدراسات الحالية. وفي التعبير الكتابي، بعد الاستطلاع الواسع على ما يتعلق بتطويره لمتعلمي اللغة العربية لغة أجنبية، يمكن القول، إن هذه البحوث استخدمت أنواعا مختلفة من استراتيجيات تعليم اللغة لتطوير التعبير الكتابي، مثل دراسة مفتوحتي (٢٠٢١) ونور عفيفة (٢٠٢١). غير أن هذه الاستراتيجيات لم تتطرق إلى استخدام استراتيجية المتلازمات اللفظية في تطوير التعبير الكتابي.

بناء على ذلك، إن متعلمي اللغة العربية بنيجيريا لغة أجنبية، يواجهون عدة مشكلات في التعبير الكتابي في شكل المقالة التي تعود أسبابها إلى سوء استخدام المتلازمات اللفظية من جانب المتعلمين بسبب عدم تدريبهم عليها، وقلة مخزونهم اللغوي من ذخيرة لغوية، واهتمام المعلمين بطريقة القواعد والترجمة في تعليم المفردات، وغياب المتلازمات اللفظية في المقررات الدراسية،

وقلة البحوث العلمية عن دور المتلازمات اللفظية في تطوير التعبير الكتابي لمتعلمي اللغة العربية لغة أجنبية بنيجيريا. وظلت مظاهر هذه المشكلات قائمة على الرغم من مجهودات مبذولة، وتوصيات مقدمة من قبل الباحثين والدارسين للتغلب عليها. لذلك، أصبحت الحاجة ماسة في إجراء مزيد من بحوث علمية تجريبية عن اتجاه يزود المتعلمين بمعلومات لازمة للتقليل من حدة هذه المشكلات إن لم يقض عليها.

ويرى الباحث أنه من الاتجاهات التي يمكن استخدامها للقضاء على هذه المشكلات وتحسين أداء التعبير الكتابي وإجاداته هو المتلازمات اللفظية في الاتجاه المعجمي، عن طريق توظيفها في تعليم التعبير الكتابي؛ وذلك لنجاحه في علاج مشكلات تتعلق بتعليم اللغة العربية كلغة أجنبية في دراسات مشابهة للدراسة الحالية، نحو تجربة تطوير كتاب الإنشاء كما في دراسة نور الألفية (٢٠٢١)، وسلام (٢٠٢٠)، وتنمية الثروة اللغوية كما في دراسة هند (٢٠٢٠)، و Chanturia (٢٠١٥)، وفي تطوير برنامج لتعليم اللغة العربية كما في دراسة ناوي (٢٠١٩)، وفي تحسين مهارة الكلام نحو دراسة Salah (٢٠٢٣). وبناء على ذلك، يرى الباحث أن دراسة تجريبية على غرار هذه البحوث تساعد على بناء مهارة التعبير الكتابي؛ مما يؤدي إلى القضاء على مشكلات استخدام المتلازمات اللفظية لمتعلمي اللغة العربية بنيجيريا.

### ١,٣ أهداف البحث

تسعى هذه الدراسة إلى تحقيق الأهداف الآتية:

- ١- التعرف إلى مدى تأثير المتلازمات اللفظية في تعليم المفردات وتنميتها.
- ٢- الكشف عن إسهامات المتلازمات اللفظية في تطوير التعبير الكتابي.

٣- تحليل تصورات الطلاب وتجاربهم بخصوص توظيف المتلازمات اللفظية في تطوير التعبير الكتابي.

#### ١,٤ أسئلة البحث

١- ما مدى تأثير تعليم المتلازمات اللفظية في تعليم المفردات وتنميتها؟

٢- ما إسهامات المتلازمات اللفظية في تطوير التعبير الكتابي؟

٣- ما تصورات الطلاب عن توظيف المتلازمات اللفظية في تطوير التعبير الكتابي وتجاربهم فيه؟

#### ١,٥ فرضيات البحث

انطلاقاً من تساؤلات البحث، يمكن تحديد فرضياته فيما يلي:

١- لا توجد فروق ذات دلالة إحصائية عند مستوى دلالة ( $\alpha = 0.05$ ) بين تعليم المتلازمات اللفظية وتنمية المفردات.

٢- لا توجد فروق ذات دلالة إحصائية عند مستوى دلالة ( $\alpha = 0.05$ ) بين استخدام المتلازمات اللفظية ومضمون المقالة.

٣- لا توجد فروق ذات دلالة إحصائية عند مستوى دلالة ( $\alpha = 0.05$ ) بين استخدام المتلازمات اللفظية واستخدام المفردات في كتابة المقالة.

٤- لا توجد فروق ذات دلالة إحصائية عند مستوى دلالة ( $\alpha = 0.05$ ) بين استخدام المتلازمات اللفظية واستخدام اللغة في كتابة المقالة.

٥- لا توجد فروق ذات دلالة إحصائية عند مستوى دلالة ( $\alpha = 0.05$ ) بين كتابة المقالة والتنظيم.

## المراجع العربية

أدم، محمد عثمان. (٢٠١٧). *تحليل الأخطاء النحوية لطلاب الفرقة الرابعة (٢٠١٤/٢٠١٥)*. [رسالة ماجستير غير منشورة]، قسم اللغة العربية جامعة عمر موسى يزأدوا-كثينة، نيجيريا.

إبداح، زينب، عبد الرحمن، و العبابنة، يحيى عطية. (٢٠٢٠). *المصاحبة اللفظية في كتاب {متخير الألفاظ} لابن فارس. مجلة الجامعة الإسلامية للدراسات الإنسانية، ٢٨ (٢)، ٢١٦-٢٤١*. <https://search.emarefa.net/ar/detail/BIM-1277724->

إبراهيم، مجدي حاج وعبد الونيس، أمينة أحمد إبراهيم. (٢٠١٨). *تطور مفهوم التلازم اللفظي بين الغرب والعرب. [العدد الخاص] مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، ٢٠، ٣١-٥٢*. [-https://search.emarefa.net/ar/detail/BIM-1419363](https://search.emarefa.net/ar/detail/BIM-1419363)

إبراهيم، الحلوة، نوال بنت. (٢٠١٢). *المصاحبة اللفظية ودورها في تماسك النص، مقارنة نصية في مقالات د. خالد المنيف. مجلة الدراسات اللغوية، ١٤ (٣)، ٦١-١٢٤*. <https://ebook.univeyes.com/101772>

البلداوي، عبد الحميد عبد المجيد. (٢٠٠٧). *أساليب البحث العلمي والتحليل الإحصائي. دار الشروق.*

أبو الحسين، (د.ت). *مقاييس اللغة. تحقيق عبد السلام محمد هارون، ج٣، دار الفكر، القاهرة.*

أبو الرب، محمد عبد الله صالح. (٢٠١٧). *المتلازمات اللفظية. مجلة البحوث الإنسانية، ٢٥ (١)، ٧٦-٨٩*. <http://dx.doi.org/10.12816/0035764>

أبو سرحان، عايد. (٢٠١٦). *أثر برنامج تعليمي وفق نموذج فلاور وهيز لتنمية مهارات الكتابة الإبداعية لدى طلبة الصف العاشر الأساسي. مجلة المنارة للبحوث والدراسات، ٢٢ (٣)، ١١٩-١٤٥*. <https://search.emarefa.net/ar/detail/BIM-796245>

أبو عمشة، خالد حسين. (٢٠١٧). *التعبير الشفهي والكتابي في ضوء علم اللغة التدريسي. المكتبة الشاملة الذهبية.*

إسماعيل، ولاء محمد محمود. (٢٠٢١). *مهارات التفاعل اللغوي وبناء المتلازمات اللفظية في اللغة العربية ومدى توافرها لدى تلاميذ المرحلة الابتدائية ذوي اضطراب التوحد. مجلة العلوم التربوية-كلية التربية بقنا، ٤٧ (٤٦)، ٢٣٢-٢٦٢*. <https://doi.org/10.21608/maeq.2021.73280.1023>

أزلان، نور الهداية، أشواق، محمد صالح و نور شيف البهروم. (٢٠١٧). *مشكلات ترجمة المتلازمات اللفظية من الإنجليزية إلى العربية لدى طلبة كلية دراسات اللغات الرئيسة*

بجامعة العلوم الإسلامية الماليزية. مجلة القناطر الدولية للدراسات الإسلامية، ١(٧)، ١٦-٣٤. <https://oarep.usim.edu.my/jspui/cris/rp/rp16598>

بدماصي، قاسم. (٢٠١٨). أسباب ضعف اللغة العربية في جنوب نيجيريا والحلول المقترح لعلاجها. مجلة الثقافة العرب، قرية اللغة العربية نيجيريا، ٢(٢)، ٣٢-٤٣.

بدوي، عبد الرحمن. (١٩٧٧). مناهج البحث العلمي. وكالة المطبوعات.

براون، دوجلاس. (١٩٩٤). أسس تعلم اللغة وتعليمها. ترجمة الراجحي عبده وعلي علي أحمد شعبان، دار النهضة العربية.

البري، أماني محمد رياض عثمان. (٢٠١٩). سمات الشخصية المساهمة في الابداع الكتابي لدى طلاب الجامعة: دراسة عاملية تنبؤية. مجلة كلية التربية، جامعة الإسكندرية، ٢٩ (٥)، ١١٩-١٨٧. <http://dx.doi.org/10.21608/jealex.2019.163693>

البركاوي، عبد الفتاح عبد العليم. (١٩٩١). دلالة السياق بين التراث وعلم اللغة الحديث. (د.م).

ابن منظور. (د.ت). لسان العرب. المجلد الرابع، دار المعارف، القاهرة.

ابن عبد الله، مفلح. (٢٠١٧). المصاحبة اللفظية في [رسالة المعاش والمعاد] للجاحظ. مجلة لغة كلام، ٣(٢)، ٢٧٠-٢٨٨. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/23565>

بوعلام الله، أحمد أمين وابن قويدر، مختار. (٢٠٢٠). المتلازمات اللفظية في ضوء الاتساق المعجمي والسياق اللغوي. مجلة إشكالات في اللغة والأدب، الجزائر، ٩(٢)، ٢٥٥-٢٦٦. <https://search.emarefa.net/ar/detail/BIM-986161>

حافظ، الطاهر بن عبد السلام هاشم. (٢٠٠٤). معجم الحافظ للمتصاحبات العربية. مكتبة لبنان.

الحديبي، قاسم، الحجوري، شيخ. (٢٠١٧). معايير تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. دار وجوه، المملكة العربية السعودية.

حمد، شفاء. (٢٠٢٢). المدخل المعجمي ودوره في تعليم اللغات الأجنبية وتعلمها. مجلة العلوم الإنسانية والطبيعية، ٤(١)، ٣٦٨-٣٧٧. <https://www.hnjournal.net/4-1-23>

خليل، إبراهيم والصمادي، امتنان. (٢٠٠٩). فن الكتابة والتعبير. دار المسيرة.

الديبان، إبراهيم بن علي. (٢٠١٦). منزلة المتلازمات اللفظية في تعليم اللغة الثانية. مجلة الجمعية العلمية السعودية للغة العربية، ١٦، ٠٩-٦٢. <https://faculty.ksu.edu.sa/en/idiban/publication/391698>

دويدري، رجاء وحيد. (٢٠٠٠). البحث العلمي: أساسياته النظرية وممارسته العلمية. دار الفكر المعاصر.

الراسخ، فخر. (٢٠١٧). مشكلات تعليم المفردات العربية للناطقين بغيرها واقتراحات لحلها. مجلة أم القرى، 1.42، IX، No. Vol  
[https://www.researchgate.net/publication/354403314\\_tlym\\_almfrdat\\_allghwyt\\_alrbyt\\_llnatqyn\\_bgghyrha](https://www.researchgate.net/publication/354403314_tlym_almfrdat_allghwyt_alrbyt_llnatqyn_bgghyrha)

ربابعة، إبراهيم علي. (٢٠١٥). مهارة الكتابة ونماذج تعليمها. شركة الألوكة.

رمضان، هاني إسماعيل، وآخرون. (٢٠١٨). معايير مهارات اللغة العربية للناطقين بغيرها. منشورات المنتدى العربي التركي.

زاده، عيسى متقى و آبادي، طاهره خانز (٢٠٢٢). تشابه المفردات شكالا أو مضمونا ودورها في العملية التعليمية عند متعلمي اللغة العربية من الناطقين بالفارسية، دراسة الأخطاء المفرداتية في مهارة التعبير المكتوب للطالب. مجلة بحوث في اللغة العربية، ٢٧، ١-١٨.  
<https://doi.org/10.22108/rall.2020.120795.1255>

زهر الدين علي يوسف. (٢٠١٧). التدريبات اللغوية وفعاليتها في تنمية الكفاءة اللغوية لمتعلمي قسم اللغة العربية، كلية العلوم الإنسانية، جامعة عمر موسى يَزْأَدُوا كَشْبَةُ-نيجيريا. [رسالة دكتوراة غير منشورة] عمادة الدراسات العليا، جامعة إفريقيا العالمية.

زيان عمر، محمد. (١٩٧٥). البحث العلمي مناهجه وتقانيه. مطبعة خالد حسن الطرابيشي.

زاير، سعد علي وعايز، إيمان إسماعيل. (٢٠١٤). مناهج اللغة العربية وطرائق تدريسها. دار الصفا.

سارانتاكوس، سوتيريوس. (٢٠١٧). البحث الاجتماعي. ت: شحدة فارح، المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسية.

سلام، يفردل فطري نور. (٢٠٢٠). تطوير كتاب تعليم الإنشاء على أساس المصاحبة اللغوية بالتطبيق على طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية. [رسالة دكتوراة غير منشورة] مولانا الملك إبراهيم، الجامعة الإسلامية.

سلمى، بلعز. (٢٠١٩). الضعف اللغوي في نشاط التعبير الكتابي السنة الثالثة متوسط - أنموذجاً - دراسة وصفية. [رسالة ماجستير غير منشورة] كلية الآداب واللغات، جامعة ٨ ماي ١٩٤٥  
قائمة

سلوى، صالح. (٢٠١٨). عداد برنامج مقترح في اكتساب مهارة الكتابة لدى الطلبة الناطقين بغير العربية في ضوء معيارَي الموقفية والإبلاغية. [رسالة ماجستير منشورة]  
<http://ir.upm.edu.my/find/Record/440954>

سليمان، جلال الدين محمود. (٢٠١٨). المتصاحبات اللغوية وتطبيقاتها في تعليم العربية. مجلة العلوم التربوية، عدد خاص للمؤتمر الدولي الأول لقسم المناهج وطرق التدريس، ٦-٥ ديسمبر ٢٠١٨، ٢٠٩-٢٨٣.  
[http://search.shamaa.org/PDF/Articles/EGJes/JesSpecialIssueY2018/jes\\_2018-spen\\_281-309.pdf](http://search.shamaa.org/PDF/Articles/EGJes/JesSpecialIssueY2018/jes_2018-spen_281-309.pdf)

سلياني، بسمة. (٢٠٢٠). نحو معجم لساني حاسوبي للقرآن الكريم وأثره في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. مجلة المقري للدراسات اللغوية النظرية والتطبيقية، ٣(٢)، ١٦٠-١٧٠.  
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/139922>

الصوفي، عبد اللطيف. (٢٠٠٩). فن الكتابة أنواعها-مهارتها-أصولها- تعليمها- للناشئة. دار الفكر.

الصويركي، محمد. (٢٠١٤). التعبير الكتابي "التحريري" أسسه \_ مفهومه \_ أنواعه \_ طرائق تدريسه. دار ومكتبة الكندي.

طعيمة، رشدي أحمد. (١٩٨٦). المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. سلسلة دراسات اللغة العربية، ج ١، جامعة أم القرى.

الطلحي، ردة الله بن ردة بن ضيف الله. (١٤١٨). دلالة السياق. المجلد الأول، [رسالة دكتوراة منشورة]، قسم الدراسات العليا، جامعة أم القرى.

العامري، عبوسي محسن. (٢٠١٣). المصاحبة اللغوية وأثرها الدلالي دراسة في نهج البلاغة، رسالة دكتوراة غير منشورة، قسم اللغة العربية، كلية الآداب، جامعة الكوفة.

عائشة بلى محمد. (٢٠١٦). مشكلات التعبير الكتابي لدى طلاب اللغة العربية بجامعة الشمال الغربي بولاية كانو نيجيريا، الأسباب والعلاج. [رسالة ماجستير غير منشورة] كلية اللغة العربية، عمادة الدراسات العليا، جامعة إفريقيا العالمية، السودان.

عبد النبي، ناصر. (٢٠١١). المصاحبات اللغوية: مفهومها وأنواعها وأهميتها مع دراسة تطبيقية في القرآن الكريم. الطبعة الثالثة، القاهرة، مكتبة الآداب.

عبد العزيز، حسن. (١٩٩٠). المصاحبة في التعبير الاصطلاحي، القاهرة، دار الفكر العربي.

عبد الغني، معوض، والخضير، محسن أحمد. (١٩٩٢). الأسس العلمية لكتابة رسائل الماجستير والدكتوراة. مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة.

عبد الله، عبد الوهاب، ومحمد، داؤود محمد، ويحيى، عثمان إبراهيم. (٢٠١٩). التضام وأثره في تماسك النص في مناهج تعليم العربية للناطقين بغيرها، دراسة تطبيقية على الكتاب الأساسي بجامعة إفريقيا العالمية. مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، (٢٠)، ٢٣٥-٢٤٦.  
<https://search.emarefa.net/ar/detail/BIM-1334608>

عبيدات، ذوقان وعبد الرحمن، عدس، وكايد، عبد الحق. (١٩٨٤). البحث العلمي مفهومه وأدواته وأساليبه. دار الفكر المعاصر.

عبيدات، محمد، وأبو نصار، محمد، ومبيضين، عقلة. (١٩٩٩). منهجية البحث العمي: القواعد والمراحل والتطبيقات. دار وائل للنشر.

العتيبي، نايف قعدان. (٢٠٢٠). أثر برنامج قائم على المدخل القصصي لتنمية مهارة التعبير الكتابي الإبداعي لدى طلاب معهد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها بالجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة. مجلة العلوم التربوية والنفسية، ٤ (٢٢)، ١٣٠-١٤٧. <https://journaleps.com/2021/05/22/t270120>

عراية، فوزي، دهمش نعيم، الحسن ربحي، عبد الله خالد أمين، أبو جبارة، هاني. (١٩٧٧). أساليب البحث العلمي. الجامعة الأردنية

العصيلي، عبد العزيز. (٢٠١٩، مارس ٦-٧). النحو المعجمي في تعليم اللغة العربية. السجل العلمي للمؤتمر الدولي الثالث لمعهد اللغويات العربية بجامعة الملك سعود.

عطا، إبراهيم محمد. (٢٠٠٦). المرجع في تدريس اللغة العربية. مركز الكتاب.

العطية، لواء عبد الحسن. (٢٠١٨). المصاحبة المعجمية، المفهوم، والأنماط، والوظائف، بين الموروث العربي والمنجز اللساني. درا الكتب العلمية.

عقيل، حسين عقيل. (٢٠١٤). خطوات البحث العلمي من تحديد المشكلة إلى تفسير النتيجة. دار ابن كثير.

عقيل، محمود رشدي، الحماوي، يوسف، الموجود، محمد عزت ورشدي أحمد طعيمة. (١٩٩٨). طرق تدريس اللغة العربية والتربية الدينية في ضوء الاتجاهات التربوية الحديثة. مؤسسة الكتب الجامعية.

عليان، ربحي مصطفى. (٢٠٠١). البحث العلمي: أسسه. مناهجه وأساليبه. إجراءاته. بيت الأفكار الدولية.

علي جواد، الطاهر. (١٩٨٤). أصول تدريس اللغة العربية. بيروت-لبنان: درا الرائد العربي.

علي السيد، أسامة زكي. (٢٠١٧). المرجع في تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة. مركز عبد الملك بن عبد العزيز الدولي، الرياض.

عمر، أحمد مختار. (١٩٩٨). علم الدلالة. عالم الكتب.

عمر، أحمد مختار. (٢٠٠٨). معجم اللغة العربية المعاصرة. عالم الكتب.

غزالي، أحمد. (٢٠١٣). المتلازمات اللفظية (collocations) تعريفها وأنواعها وتكوينها في اللغة العربية، *Al-Ta rib Jurnal Ilmiah*، (١)١، ٨١-٨٩. <http://dx.doi.org/10.23971/altarib.v1i1.268>

فايبة وأخريتان. (٢٠١٧). المرشد في كتابة البحث العلمي. الطبعة الثانية، جامعة بنزا ماليزيا

فاطمة، عبد العزيز العثمان. (٢٠١٣). البيئة التعليمية والأداء اللغوي بين النظرية والتطبيق. مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية.

فيرانتا، ريتا. (٢٠٠٩). فعالية استخدام البيئة المدرسية في ترقية مهارة الكلام، بحث تجريبي في المدرسة الثانوية الحكومية سوريا بروانا مالانج-جاوي الشرقية. [رسالة ماجستير غير منشورة]، قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا.

فريد عوض، حيدر. (٢٠٠٤). المصاحبة اللفظية في شعر شوقي. مجلة كلية دار العلوم جامعة القاهرة، (٣٣)، ٦١-٥٦٩. <https://search.mandumah.com/Record/144844>

فائقة، فوتوري خالدة. (٢٠١٨). البيئة العربية ودورها في تنمية مهارة الكلام، (دراسة متعددة في معهد الأمانة الحديث كريان سيدووارجو و معهد دار الحكمة الحديث تاوانج ساري تولونج أجونج). *Asalibuna*، (٢)٢، ١١-٠١. <http://dx.doi.org/10.30762/asa.v2i2.1133>

فضيلة العامري، محسن. (٢٠١٣). المصاحبة اللغوية وأثرها الدلالي في نهج البلاغة. رسالة دكتوراة غير منشورة، جامعة الكوفة، كلية الآداب، قسم اللغة العربية.

الفوزان، عبد الرحمن بن إبراهيم. (١٤٣١هـ). إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها. مكتب لسان العرب.

الفوزان إبراهيم (٢٠١٦). التعبير الكتابي للناطقين بغير العربية. جمعية الثقافة من أجل التنمية، ١٦ (١٠٢)، ١٤١-١٩٨.

القحطاني، هند بنت شارع. (٢٠١٩، مارس ٦-٧). الكفاية المعجمية لدى الناطقين بغير العربية والناطقات بها في المرحلة الجامعية دراسة مقارنة. السجل العلمي للمؤتمر الدولي الثالث لمعهد اللغويات العربية بجامعة الملك سعود <https://faculty.ksu.edu.sa/en/halqahtali/publication/357456>

كوجك، كوثر حسين. (٢٠٠١). التطبيقات في مجال التربية الأسرية. عالم الكتب، القاهرة.

لجنة من الجامعيين. (٢٠١٨). النموذج في الإنشاء العربي. [https://archive.org/details/marouan\\_eladeb\\_yahoo\\_20180325/page/n3/mode/2up](https://archive.org/details/marouan_eladeb_yahoo_20180325/page/n3/mode/2up)

مجدي، حاج إبراهيم وأحمد، آمينه. (٢٠١٨). تطور مفهوم التلازم اللفظي بين الغرب والعرب. مجلة الدراسات اللغوية، العدد الخاص (٢)، ٣٣-٥١. <http://dx.doi.org/10.31436/jlls.v9i2.662>

محفوظة، عينية فائز. (٢٠١٧). تطبيق تعليم مهارة الكتابة بالمدخل السياقي في مدرسة التراقي المتوسطة الإسلامية ملانج. [رسالة ماجستير غير منشورة] بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية ما لانج.

محمد، أحمد عبد الغني. (٢٠٢٠). الاتجاه المعتمد على المدونات اللغوية في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. مجلة كلية التربية للبنات - جامعة بغداد، ٣٢(١)، ١-١٧. <https://doi.org/10.36231/coedw.v31i1.1325>

محمد، زيان عمر. (١٩٨٣). البحث العلمي: مناهجه وتقنياته. مطبعة خالد حسين الطرابيشي، الرياض.

محمد، ثناء هاشم. (٢٠٢٠). معوقات البحث النوعي في مجال أصول التربية من وجهة نظر مجموعة من أعضاء هيئة التدريس بالجامعات المصرية، وسبل التغلب عليها. مجلة جامعة الفيوم للعلوم التربوية والنفسية، ١٤(٢)، ١٢١-١٨٦. <https://doi.org/10.21608/jfust.2020.119903>

المحمودي، محمد سرحان علي. (٢٠١٩). مناهج البحث العلمي. مكتبة الوسطية، صنعاء، اليمن. مذكور، علي أحمد (١٩٩١). تدريس فنون اللغة العربية. دار الشواف.

مصطفى، إبراهيم، الزيانت، أحمد حسن، عبد القادر، حامد والنجار، محمد علي. (٢٠٠٤). المعجم الوسيط. الطبعة الرابعة، مكتبة الشروق الدولية.

مفتوحتي، مفتوحتي. (٢٠٢١). إعداد كراسة التدريبات على أساس النظرية السياقية في تعليم مهارة الكتابة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية ملانج. [رسالة ماجستير غير منشورة]، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية ملانج.

منصور، جبريل. (٢٠١٦). المصاحبة اللغوية في شعر الشيخ أبي بكر عتيق الكشناوي. مجلة الإنسان والمجال، (٤)، ١٤٧-١٧٠. <https://ebook.univeyes.com/101719>

ميرزاوي، سيد محمد الحسيني، وعلي، نظري، ووليئي، يونس. (٢٠١٧). المصاحبة اللفظية في شعر زهير بن أبي سلمى دراسة دلالية. مجلة الجمعية الإيرانية للغة العربية وآدابها، العدد: ٤١، ٨٣-١٠٢. [https://iaall.iranjournals.ir/article\\_17128.html](https://iaall.iranjournals.ir/article_17128.html)

ناسوتيون، فايشة حاني وإيروادي، إيراوادي. (٢٠١٩). جهود المعلم في ترقية مهارة الكتابة لطلاب. مجلة العلوم التربوية واللغة العربية، ٧(١)، ١-١٨. <https://doi.org/10.24952/thariqahilmiah.v7i01.1862>

الناقة، محمود كامل. (١٩٨٥). تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، أسسه-مداخله-طرق تدريسه، سلسلة دراسات اللغة العربية لغيرك. جامعة أم القرى.

ناوي، أماني وزين الدين، نور حميمي. (٢٠١٨). اتجاهات المعلمين في تدريس المتلازمات اللفظية للمتعلمين غير الناطقين باللغة العربية في مرحلة الإعداد الجامعي. الضاد، ٢(١)، ٢٩-٤٨.

[https://www.researchgate.net/publication/329979447\\_atjahat\\_almlmyn\\_fy\\_tdr\\_ys\\_almtlazmat\\_allfzyt\\_llmtlmyn\\_ghyr\\_alnatqyn\\_ballght\\_alrbyt\\_fy\\_mrhl\\_t\\_alad\\_ad\\_aljamy](https://www.researchgate.net/publication/329979447_atjahat_almlmyn_fy_tdr_ys_almtlazmat_allfzyt_llmtlmyn_ghyr_alnatqyn_ballght_alrbyt_fy_mrhl_t_alad_ad_aljamy)

النجار، محمد رجب، ومصلوح، سعد عبد العزيز والهوراي، أحمد إبراهيم. (٢٠٠١). الكتابة العربية مهاراتها وفنونها، مكتبة العروبة. أسيوط.

النجار، فخري خليل، (٢٠١١). الأسس الفنية للكتابة والتعبير، دار صفاء.

نجم الدين، مبارك حسين وحربية، محمد أحمد عثمان. (٢٠١٣). مهارة الكتابة وتطبيقاتها. مجلة العلوم والبحوث الإسلامية، ١، ٦٠-٢٠. <https://www.semanticscholar.org/paper>

النصراوي، الحبيب. (٢٠٠٦). شواهد المتلازمات اللفظية في القاموس الألفبائي والمعجم العربي الأساسي. مجلة الدراسات المعجمية، ٥، ٧٧-١٠٧. <http://search.mandumah.com/Record/597145>

النعمي، عبد العال، والبياتي، عبد الجبار توفيق، وخليفة، غازي جمال (٢٠١٥)، طرق ومناهج البحث العلمي، مؤسسة الوراق للنشر.

نوال، عيسى عامر حمد الله. (٢٠١٧). المصاحبة اللفظية في الأحاديث النبوية الشريفة (دراسة لغوية دلالية). [رسالة دكتوراه غير منشورة] قسم اللغة العربية والدراسات الإسلامية، كلية التربية حنتوب، جامعة الجزيرة.

نور الألفية. (٢٠٢١). العلاقة بين الكفاءة في استعمال المتلازمات اللفظية ومهارة كتابة الإنشاء لطالبات الصف العاشر بمعهد المودة الإسلامي للبنات جوفير جتيس فونوروغو السنة الدراسية. [رسالة ماجستير غير منشورة] بمعهد المودة الإسلامي للبنات جوفير جتيس فونوروغو السنة الدراسية.

نور، عفيفة. (٢٠٢١) استخدام برنامج اختبار الكتابة العربية في تعليم مهارة الكتابة بجامعة محمدية مالانج. [رسالة ماجستير غير منشورة] جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

وان أحمد، وان رسلي. (٢٠١٤). استخدام الفيس بوك في تنمية مهارة الكتابة العربية بوصفها لغة ثانية. [رسالة دكتوراه منشورة] <http://ir.upm.edu.my/find/Record/437641/Description?lng=en&print=1>

ولاندانا، نينديا يولي. (٢٠١٤). الاختبار ودوره في التعليم. مجلة النابغة، ١٦ (١)، ٥٧-٤٤.

وهاس، هشام. (٢٠١٩). الكفاية المعجمية واستراتيجيات تعلم المعجم. *مجلة الإبراهيمي للدراسات النفسية والتربوية*، ٢ (١)، ٧١-٩٠.  
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/166042>

هند، شعبان سعد شعبان. (٢٠٢٠). برنامج قائم على التلازم اللفظي والتعبيرات الاصطلاحية لتنمية الثروة اللغوية والتراكيب لدارسي اللغة العربية الناطقين بغيرها. *مجلة التربية بالمنصورة*، ٣ (١١٢)، ١١٨٠-١٢٠٤.  
<https://doi.org/10.21608/maed.2020.197946>

ياسين، مالك والكردي، محمد. (٢٠١٨). المصاحبة اللغوية عند القدامى والمحدثين. *مجلة جامعة تشرين للبحوث والدراسات العلمية*، ٥ (٤٠)، ٤٥١-٤٦٩.  
<https://www.semanticscholar.org/paper>

يحيى، أبا بلا أبوبكر. (٢٠١٧). *المشكلات والصعوبات الصوتية التي تواجه طلاب اللغة العربية: دراسة تطبيقية محلية كشيئة نيجيريا*. [رسالة دكتوراة غير منشورة] قسم المناهج، كلية التربية حنتوب، جامعة الجزيرة.

يوسف، زهر الدين علي. (٢٠١٧). *التدريبات اللغوية وفعاليتها في تنمية الكفاءة اللغوية لمتعلمي قسم اللغة العربية، كلية العلوم الإنسانية، جامعة عمر موسى يَزْرُؤُوا كشيئة نيجيريا*. [رسالة دكتوراة غير منشورة] عمادة الدراسات العليا، جامعة إفريقيا العالمية.

يونس، آدم. (٢٠١٧). *مشكلات مهارات الكتابة للناطقين بغير العربية*. [رسالة ماجستير غير منشورة]، قسم اللغة العربية، جامعة ولاية كادونا نيجيريا.

## REFERENCES

- Adam S. & Adebisi. (2012). The Teaching of Arabic as a Second Language in Nigeria. *Proce Dia-Social and Behavioral Science*, 66, 126-135. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2012.11.254>
- Benson, M., Benson, E., & Ilson, R. (1997). *The BBI Dictionary of English Word Combinations*. Amsterdam: Benjamin
- Chanturia, A.S. (2015). Collocation in Beginner Learner Writing: A Longitudinal study. *System*, 53, 148-160. <https://doi.org/10.1016/j.system.2015.07.003>
- Creswell, J. W. (2012). *Educational Research: Planning, Conducting and Evaluating Quantitative and Qualitative Research*. (4th Ed), Bonston, MA: Pearson Education.
- Dimitrov, D. M., & Rumlill, J. (2003). *Pretest-posttest Designs measurement of change*. Kent, USA: Kent State University.
- Dreyhaupt, J. et all. (2017). Cluster-randomized Studies in Educational Research: Principles and Methodological Aspects. *GMS Md Educ*. 34(2), p. 26. <https://doi.org/10.3205%2Fzma001103>
- Duan. & Qin, X. (2012). Collocation In English Teaching and Learning. *Theory and Practice in Language Studies*, 2(9), 1890-1894. doi:10.4304/tppls.2.9.1890-1894
- Duong, D.T.H & Nguyen, N.D.T. (2021). Using Collocations to Enhance Academic Writing: A survey Studies at Van Lang University, *Proceedings of the 17th International Conference of the Asia Association of Computer-Assisted, Language Learning (AsiaCALL 2021)*. v.533, p:276-287. <http://dx.doi.org/10.2991/assehr.k.210226.035>
- Fajrul Hadi. (2014). Ahammiyat Al Jawanib Fi Ta'lim Al Kitabah Al Arabiyyah. *Journal Ilmiyyah*,15(1), 01-12.
- Flower L. & Hayes J.R (1981). A Cognitive Process Theory of Writing. *College Composition and Communication*, 32(4), 365-387. <http://dx.doi.org/10.2307/356600>
- Farooqui, A.S. (2016). A corpus – based study of academic collocation use and patterns in postgraduate computer science students' writing. [unpublished PhD dissertation], department of language and linguistics, University of Essaex.
- George, D & Mallery. (2003). *SPSS for windows step by step: A simple guide and reference*. 4<sup>th</sup> edition, Baston: Allyin & Bacon.
- Hertzog, A.M. (2008). Considerations In Determining Size for Pilot Studies. *Research In Nurse & Heath*, 31(2), 180-191. <https://doi.org/10.1002/nur.20247>

- Hill, J. (2000). *Revising Priorities: From grammatical failure to collocational success*. In M Lewis' teaching collocation for further development.
- Hong, A. L. Hajar, A. Hua, T. & Khazriyat, Sa. (2011). Collocation In Malaysian English Learners' writing: A corpus-based error analysis. *The Southeast Asian Journal of English language studies*.17(special), 31-44. [https://journalarticle.ukm.my/3043/1/6Ang\\_Leng\\_Hong\\_et\\_al.pdf](https://journalarticle.ukm.my/3043/1/6Ang_Leng_Hong_et_al.pdf)
- Ismail, R. (2015). Use Of Lexical Chunk Approach in Teaching Writing. Unpublished MA Thesis, FBMK.
- Junjoen, P. (2017). *The Effectiveness of Lexical Collocation Instruction on Students' Collocation Knowledge and Writing Ability*. Unpublished Master of Arts thesis, The Prince of Songkhla University.
- Justyna, L. (2006). *Collocation and second language use, studia linguistica, Universitatis Jagellonicae Cracoviensis* 123 (2006). Ken Lackman & Associates. (2011). Teaching Collocations, <https://baixardoc.com/preview/teaching-collocation-leckman>.
- Kothari, C.R, (2004). *Research Methodology, Methods, and Techniques*. New Age International Publishers.
- Kumar, R. (20011). *Research Methodology, A Step-By-Step Guide for Beginners*, 3<sup>rd</sup> edition, GAGE, Landon, Publications.
- Landis, J.R., & Koch, G.G. (1977). The Measurement of Observer Agreement for categorical data. *Biometric*, 33(1), 150-174. <https://www.jstor.org/stable/2529310>
- Larissa, G. (2019). The Use of Collocations Across Proficiency Levels: A Literature Review. *Brazilian English Language Teaching Journal*,10(2), 1-15. <http://dx.doi.org/10.15448/2178-3640.2019.2.34129>
- Lewis, M. (1993). *The lexical Approach: The state of ELT and a way forward*. Hove. Language teaching Publication.
- Lewis, M. (1997). *Implementing the lexical approach*. Hove, Language teaching Publication.
- Lewis, M. (2000). *Teaching Collocation: Further Development in Lexical Approach*, England, Language Teaching Publication.
- Lewis, M. (2008). *Implementing the lexical approach*. Cheriton House, North Way, Andover, Hampshire, SP10 5BE.
- Liu, D. (2010). Going Beyond patterns: Involving Cognitive Analysis in the learning of Collocations. *Teachers of English to Speakers of other Languages, Inc. (TESOL)*. 44(1), 4-30. <https://doi.org/10.5054/tq.2010.214046>

- Martyńska, M. (2004). Do English Language Learners Know Collocation? *Investigationes Linguisticae* Vol. XI, 01-12. <https://core.ac.uk/download/pdf/144483262.pdf>
- Maximo, R. (2000). Effects of rote, context, keyword, and context/ keyword method on retention of vocabulary in EFL classroom. *Language Learning*, 50(2), 385-412. [https://www.researchgate.net/publication/285963567\\_Effects\\_of\\_rote\\_context\\_keyword\\_and\\_contextkeyword\\_methods\\_on\\_retention\\_of\\_vocabulary\\_in\\_EFL\\_classrooms](https://www.researchgate.net/publication/285963567_Effects_of_rote_context_keyword_and_contextkeyword_methods_on_retention_of_vocabulary_in_EFL_classrooms)
- McCarthy, M. & O'Dell. F. (2008). *English vocabulary in use*, (advanced), Cambridge university press.
- McCarthy, M. & O'Dell. F. (2017). *English collocations in use*, (advanced), Cambridge university press.
- Nasrin S. A. (2016). Teaching Collocation in the EFL Classroom. *Arab world English Journal*, vol. 7, 13-20. <http://dx.doi.org/10.24093/awej/vol7no4.2>
- Nawi, A, Abdulrahman, L.& Zainuddin, K. (2021). The importance of developing collocation online learning Program for non-Arabic learners. *Proceeding of IR 4.0 in foreign language studies*, 4-5 October, 2021, 378-404.
- Oktavera, H. (2014). The Study of The Students' Collocation Performance In Argumentative Writing. *Journal of English Language teaching*, 2(2), pp. 97-106. <https://media.neliti.com/media/publications/155410-EN-the-study-of-the-students-collocation-pe.pdf>
- Pakdaman1 S. & Gilakjani, P.A. (2019). The impact of collocations on Iranian Intermediate EFL Learners' Knowledge of vocabulary. *International Journal of Research in English Education*, 4(4): 70-82. <http://dx.doi.org/10.29252/ijree.4.4.70>
- Patton, M.Q. (2002). *Qualitative research & Evaluation Methods, integrating theory and practice*. SAGE publications, inc.
- Putri, R. (2018). *An Analysis of Collocations Used in Written Assignment*, unpublished Masters UIN Ar-Raniry
- Slavin, R. E. (2007). *Educational Research in an Age of Accountability*. Pearson, University of virginia.
- Snoder, Per. (2019). *L2 Instruction and Collocation Learning: Classroom intervention research on input processing with L1 Swedish adolescent learners of English*. (Doctoral dissertation), Stockholm University, Sweden.
- Salah, M. (2023). Using Corpus-Based Collocation Program to Promote Speaking Skills of College-Bound EFL Majors. *Journal of research in education and Psychology*, 38(1), 937-986. <https://doi.org/10.21608/mathj.2023.170683.1279>

- Salisu, A.M., Dollah, H., & Zakariyyah, A. (2014). Arabic Education in University of Ilorin, Nigeria: A Review *International Journal Of Education And Research* 2, 647-662.  
[https://www.academia.edu/11298043/Arabic\\_Education\\_In\\_University\\_of\\_Ilorin\\_in\\_Nigeria\\_A\\_Review](https://www.academia.edu/11298043/Arabic_Education_In_University_of_Ilorin_in_Nigeria_A_Review)
- Talebinezhad, M. M.(2018). The Impact of Teaching EFL Medical Vocabulary Through Collocations on Vocabulary Retention of EFL Medical Students. *Advances in Language and Literary Studies*, 9(5):24-27.  
<https://doi.org/10.7575/aiac.all.v.9n.5p.24>.
- Unver, M. M. (2018). Lexical Collocations: Issues in Teaching and Ways to Raise Awareness. *European Journal of English Language Teaching*, 3(4),144- 125.  
<http://dx.doi.org/10.5281/zenodo.1344700>
- Vasiljevic, Z. (2014). Teaching Collocation in Second language: Why, What and How? *ELTA Journal*, 2(2),48-73
- Zahra Y. Ehya A. Reza K. (2014). The Relationship Among Collocation Knowledge and Listening, Speaking, Reading and Writing Proficiency Of Iranian EFL Learners. *Journal of International Scientific*, vol.8, ,408-419.  
[https://www.researchgate.net/publication/279191372\\_The\\_relationship\\_between\\_collocation\\_knowledge\\_and\\_listening\\_speaking\\_reading\\_and\\_writing\\_proficiency\\_of\\_Iranian\\_EFL\\_learners](https://www.researchgate.net/publication/279191372_The_relationship_between_collocation_knowledge_and_listening_speaking_reading_and_writing_proficiency_of_Iranian_EFL_learners)